

# Antologie starších románských literatur

Sestavil J. Prokop za odborné spolupráce J. Radimské a J. Pelána, Ústav romanistiky  
Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, 2014. ISBN:  
978-80-7394-502-2.

Dostupné z: <<http://www.ff.jcu.cz/antologie-starsich-romanskych-literatur>>.

ISBN 978-80-7394-502-2



Antologie byla vytvořena v rámci rozvojového projektu FF JU Profilace a inovace výuky  
dvousemestrálního studijního předmětu Vývoj románských literatur (VRL1, VRL2).

Recenzovali: prof. PhDr. Jiří Šrámek, CSc. a prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.

# Úvodní slovo k zaměření a ke struktuře antologie

Antologie si klade za cíl předkládanými texty ilustrovat vývoj románských literatur od počátků do doby osvícenství a měla by sloužit jako studijní pomůcka pro posluchače kurzů *Vývoj románských literatur 1 a 2* vyučovaných na Ústavu romanistiky Filozofické fakulty v Českých Budějovicích.

Rozvržení antologie a její rozčlenění na kapitoly analogicky odpovídá tématickým okruhům zmiňovaných kurzů. Jednotlivé kapitoly mají vždy stejnou strukturu: v první části uvádějí pasáže z jednoho či z několika klíčových textů daného okruhu **v překladu do češtiny** (část označena **P/**), následují ukázky z téhož či z dalších textů daného okruhu **v originálním znění** – někdy zrcadlově doplněném o překlad (označeno **O/**) a kapitolu uzavírá **bibliografie** (označeno **B/**) obsahující odkazy na zásadní edice textů a odborné studie daného tématu včetně odkazů na textové (faksimile starých tisků, texty děl převedené do elektronické podoby, textové korpusy děl apod.) a audiovizuální materiály (zvukové či video záznamy k tématu) volně dostupné na internetu.

Každý uváděný text je uvozen stručnou shrnující biografií jeho autora, přesnou identifikací původu textu (autor, nakladatel, případně editor či překladatel, místo a rok vydání) a krátkým popisem formálních či jiných charakteristik textu (žánr, okolnosti sepsání či uveřejnění, metrické, versologické specifikace apod.).

Celou antologii uzavírá **malý glosář** versologických a literárně-vědných termínů objevujících se v textu a také vzorové **návrhy témat seminárních a závěrečných prací** z literatury (pro písemné práce z literatury, bakalářské práce či diplomové práce).

Jádro antologie spočívá v českých překladech studovaných textů, a to proto, že kurz *Vývoje románských jazyků* je určen pro studenty různých filologických jazykových kombinací a nelze u nich tedy očekávat znalost všech románských jazyků (navíc v jejich starších i moderních podobách) v takové míře, aby byli schopni číst a dostatečně porozumět antologovaným textům v těchto originálních jazycích.

Na druhé straně není opominuto ani původní znění textů, které uvádíme jako materiál ke cviku a ke zdokonalování čtení literárních textů v těch románských jazycích, které student přímo nestuduje. Pokud je originální znění doplněno zrcadlovým překladem, může sloužit také jako cvičný materiál pro traduktologické bádání.

Antologie byla připravena v roce 2014 v rámci rozvojového projektu Filozofické fakulty Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích s názvem *Profílace a inovace výuky dvousemestrálního studijního předmětu Vývoj románských literatur (VRL1, VRL2)* autorským kolektivem, jehož členy byli prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr. (spoluřešitelka), doc. PhDr. Jiří Pelán, Ph.D. (konzultant) a PhDr. Josef Prokop, Ph.D. (hlavní řešitel).

Chtěl bych na tomto místě vyjádřit poděkování prof. Jitce Radimské a doc. Jiřímu Pelánovi za zkušený nadhled a obrovskou erudici, jimiž přispěli k vytvoření této antologie. Jiřímu Pelánovi bych zároveň rád poděkoval za poskytnutí svých dosud nevydaných překladů.